

***Édition numérique de documents textuels:
vers un modèle d'infrastructure pour la critique
textuelle à partir des méthodes, expériences et
prototypes développés à l'ILC de Pise***

Andrea Bozzi

***bozzilcan@gmail.com
andrea.bozzi@ilc.cnr.it***

Samples

Collate/Anastasia, P. Robinson, De Montfort University e University of Saskatchewan;

TUSTEP-TUebingen System of Text Processing Programs, W. Ott, Tuebingen University;

CTE (Classical Text Editor), S. Hagel, Salzburg University;

EDMAC, John Lavagnino, King's College (back-end di CET);

CET (Critical Edition Typesetter);

MauroTex, P.D.Napolitani/P. Mascellani, Pisa University;

EDITE MEDITE, Fenoglio, Lebrave, Ganascia, ITEM.

..... *others*



Digital Philology: main elements

- digitisation of primary sources;
- use of metadata and standard text encoding tools also for informations added by automatic, semiautomatic or manual processes;
- production of the scholarly edition;
- dissemination of the edited documents on paper and on the net, with special navigation tools.

A Model for Digital Philology

Document production in digital format

Standard for annotation and interoperability

Integrated tools for scholarly editing

Dissemination on the web

Dissemination on paper

Contents of my speech

- **Relationship between primary sources and secondary sources** (= sources annotated by different kind of information) . This aspect is closely linked to metadata and standards
- **Translation of primary sources**, which in our model can be considered as a particular form of secondary information
- **Digital scholarly editing**, that is to say the production of critical editions of digital documents, from ancient to modern ones, especially those transmitted on manuscripts

Not in this speech

- digital scholarly editing of musical sources with a possible correlation between the text (sheet music) and the corresponding audio files;
- publishing and/or annotation of video files. I will only mention briefly these two questions because our flexible model does not exclude to handle this type of file, after the positive experimental test performed few years ago in the field of Clinical Physiology (body images and medical report).

Contents of my speech

- Relationship between primary sources and secondary sources (= sources annotated by different kind of information). This aspect is closely linked to metadata and standards
- Translation of primary sources, which in our model can be considered as a particular form of secondary information
- Digital scholarly editing with COPhi: production of critical editions of digital documents, from ancient to modern ones, especially those transmitted on manuscripts

1. Primary sources, metadata, standard

Almost two kind of metadata:

- management of the digital document (technical information used for digitisation; eventual enhancement, restauration activity, ...);
- description of the document content(s).

But which kind of information can be extracted from a digital object of type “text”?

Textual metadata strictly depends from:

- a) the context in which each textual object is placed
- b) the aims of the activities to be carried out with them

1. Primary sources, metadata, standard

Subdivision of the object "text" for the metadata attribution in the philological research:

- extra-textual elements;
- para-textual elements;
- textual properly elements.

1. Primary sources, metadata, standard

1.1 Extra-textual elements:

- page number or manuscript-*folia* number;
- chapter or paragraph number;
- number of columns, lines, sections, etc.);
- verse number in poetic works;
- other similar notations due to editorial activities;
- current titles in encyclop. or lexicons;
- all elements of the writing surface;
-

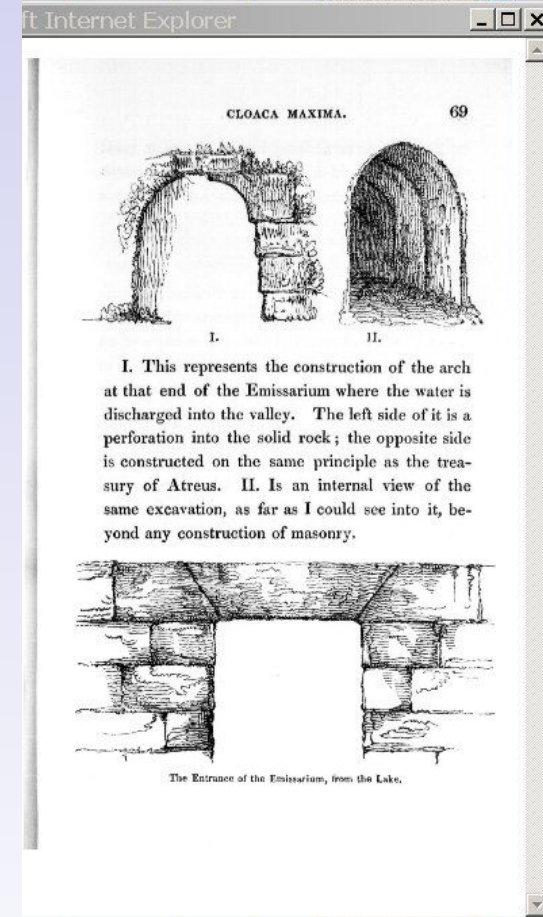


1. Primary sources, metadata, standard

1.2 Para-textual elements:

Elements that increase and specify the information content of the text as:

- commentaries, annotations;
- interventions in the margin (like *glossae*);
- illuminated capital letters;
- miniatures/illustr., drawings, captions, etc.;
- critical apparatuses of variants;
- parallel passages (*loci paralleli*);
-



1. Primary sources, metadata, standard

1.3 *Properly-textual elements:*

- the “linguistic” text to be understood as a succession of tokens (signifiers);
- the text intended as “metalinguistic contents”, often based on graphical elements, with which it is shown on the page (size and style as italics, underlined, bold, etc.);
- and, finally, the text as semantic content expressed:
 - by linguistic units linked in sentences (meaning);
 - by translation (discussed in section n. 2: *Translation as semantic attribution*).

1. Primary sources, metadata, standard

1.3.1 Text as a succession of tokens (signifiers)

For philological aims, it is not easy to design and develop an automatic tokenizer (parser) able to:

- recognize multi-word as a single word, when necessary;
- separate different words in a *scriptio continua* text;
- disambiguation of the value of punctuation: an uncorrected attribution can change the meaning of a sentence

Boccaccio: cheglisidonasse = che gli si donasse

«qu'elle se donnât à lui»

ch'egli si donasse

«qu'il se donnât»

1. Primary sources, metadata, standard

1.3.2 Text as “metalinguistic contents”, often based on graphical elements, with which it is shown on a printed or ms. page (size and style as italics, underlined, bold, etc.).

२०८ निबन्धसंग्रहात्म्याख्यासंवलितानि [स्वस्थानं]

नवपुराणयोगसंग्रहमाह—बृहणीयमित्यादि । आद्यशाखाति-
तस्यालक्ष्यव्यतिरेकेण नवसम्, एतद्विपर्ययेण पुराणसम् ॥ १४० ॥—

दोषत्रयहरं पकामममलं त्रिदोषकृत् ॥ १४१ ॥

पकामयोगसंग्रहमाह—दोषत्रयहरमित्यादि । पकाममित्येवो-
पात्, यनीमावादिभेदे; ‘अत्रिसंयोगविषेयाभिन्दितनेतद,
तस्मान्मुनः कालविशेषाभ्या परिणामात् पकाममलं च
त्रेयम्’ इत्यन्ये ॥ १४१ ॥

तद्युक्तं विविधैर्योगैर्निहन्त्यादामयान् बहून् ॥
नानाद्रव्यात्मकाश्चाद्योगवाहि परं मधु ॥ १४२ ॥

अनेकमन्त्रैर्हिर्वाणां योगवाहितानां दर्शयमाह—तद्युक्ति-
त्यादि । योगैरिति औपचर्यमहेरित्यर्थः । आद्यत्रयत्रयेण संयोग-
जन्ये तादृक् कर्म कुर्वन्तीति योगवाहितं, तेषां मन्ये परमु-
क्तं मन्त्रित्वार्थः ॥ १४२ ॥

तद्युक्तं नानाद्रव्यरसगुणधीर्यविपाकविरुजानां पु-
ष्परसानां मक्षिकीसंभवस्यात्तद्युक्तोपचारम् १४३
उष्णैर्विचर्यते सर्वं विषान्धयतया मधु ॥
उष्णार्तमुष्णैश्चैवातस्निहन्ति यथा विषम् ॥ १४४ ॥

तस्वीकुमार्याश्च तथैव शैला-
जानौषधीनां रससंभवाच्च ॥
उष्णैर्विचर्यते विशोषतश्च
तथाऽऽन्तरीक्षेण जलेन चापि ॥ १४५ ॥

इदानीमुष्णवामपि हिताहितीये प्रकामगतयामुष्णोपचार-
तायां हेतुं दर्शयमाह—तस्मित्यादि । तन्मधु अमुष्णोपचारं
भवतीति संबन्धः । कलादित्याह—पुष्परसानां मक्षिकीसंभव-
स्यात्, किंभूतानां नागादभ्यरसगुणधीर्यविपाकविरुजानां; ‘उष्ण-
रसविषमक्षिपसंभवस्यात्’ इत्यन्ये पठन्ति; पुष्परसविषव-
शाहि च’ इति केचिद्भयं पठन्ति; तच्च, पूर्वमुक्तयोगवाहि-
तायाः । (मक्षिकी हि पुष्परससंभवात्प्रकामसंभवं मध्यपि
धीर्ययोगो मवति, तस्मान्मुष्णैश्चैवातस्निहन्ति उच्यते,
उष्णेन सह विरुद्धत्वाद् विषवदिति भावः ।) उष्णेन सह विरोधे
हेतुमाह—उष्णैरित्यादि । उष्णैरिति उष्णसर्वैः, न तुष्णसर्वैः ।
विषान्धयतया विषाहारमक्षिकाप्रवन्तया । उष्णार्तं परमवीरि-
ताम् । उष्णैर्विचर्यते सह । उष्णे देशे काले वा । उष्मेव सुख-
बोधप्रदायमाह—तस्मित्यादि । सुकुमारं शुष्णं विरुद्धे; यथा
मधुनीतस्त्वान्धुतजम्बुकुमानि । शीतस्वामि सन्नाततः शीते-
नापि केनचित्तिरोपमाह—तथाऽऽन्तरीक्षेण जलेन चापि;
जलेन सन्नाततः; अपिषाद्यद्वाधर्म्युष्णेन सह न विरुध्यते ॥
१४३-१४५ ॥

१ ‘सपिचमक्षिकीसंभवस्याच्च’ इति पा० । २ अर्धं पाठः
कविरुद्धवदितिपुष्पके न पठते ।

उष्णेन मधु संयुक्तं वमनेष्ववचारितम् ॥
अपाकादनवस्थानाच्च विरुध्यते पूर्वेषु ॥ १४६ ॥
वमनविषये उष्णान्धयतिरोपमाह—उष्णैरेत्यादि । यद्यपि
वमने उष्णस्य मधुना विरोधो नोक्तः, तथाऽपि कृत्वा न
प्रयुञ्जते वमनस्वाभोगतिमनात् ॥ १४६ ॥
मध्वामापरतस्त्वय्यादां कर्तुं न विद्यते ॥
विरुद्धोपकामवासत् सर्वं हन्ति यथा विषम् ॥ १४७ ॥
इति मधुवर्गः ।

अन्येभ्योऽतीर्णैः सकामान्धजीर्णं कष्टावहमित्याह—
मथित्यादि । मध्वानं मध्वतीर्णम् । परत ऊर्ध्वम् । आत्मस्य
स्वेष्येभ्योऽकाम उपकामाः, ते योग्यत्वान्मुने विरुद्धाः । सर्वं
प्राप्तितम् ॥ १४७ ॥

अथेशुवर्गः ।
इक्षुवो मधुरा मधुरविपाका गुरुवः शीताः
क्लिग्ना बहवा हृष्या सूचला रक्तपित्तप्रशमनाः
कृशिकफकराश्चेति । ते चानैकविधाः । तद्यथा—
॥ १४८ ॥
पीण्डुको शीतकक्षेय वंशकः श्वेतपोरकः ॥
कान्तारस्तापसेष्टुब्ध काष्ठेष्टुः स्वविषप्रकः ॥ १४९ ॥
नीपालो दीर्घपत्रश्च नीलपोरोऽथ कौशकः ॥
इत्येता जातयः स्वीकृत्या,
अथेशुणां सामान्यं गुणमाह—इक्षुव इत्यादि । इतिशब्दः
प्रकाश्यापी, तेन भोरदशतपत्रमण्डुकवैत्रकोद्रवकचमिषप्रत्यो
बहवो जातवो गृह्यन्ते । सोऽस्मादिति स्वीकृत्या, सामान्यादिब
द्रव्यचञ्चलवो भवन्तीत्यर्थः ॥ १४८ ॥ १४९ ॥—

गुणान् दर्शयाम्यतः परम् ॥ १५० ॥
सुशुतीतो मधुरः क्लिग्मो बृंहणः श्लेष्मलः सरः ॥
अविदाही शुक्रहृष्यः पीण्डुको शीतकस्तथा ॥ १५१ ॥
आर्यां तुष्ययुगः किञ्चित्सक्षारो वंशको मतः ॥
वंशवच्छ्वेतपोरस्तु किञ्चित्पुष्पः स वातहा ॥ १५२ ॥
कान्तारतापसाविष्टुः वंशकानुगती यती ॥
पवंशुस्तु काष्ठेष्टुः स तु वातप्रकोपणः ॥ १५३ ॥
स्वर्षीपत्रो नीलपोरो नेपालो दीर्घपत्रकः ॥
वातलाः कफपित्तप्रोः सकपाया विदाहिनाः ॥ १५४ ॥
कौशकारो गुरुः शीतो रक्तपित्तक्षयापहः ॥
गुणावित्यादि ॥ १५०-१५४ ॥—

अतीव मधुरो मूले मध्ये मधुर एव तु ॥ १५५ ॥
अनेष्वक्षिणु विज्ञेय इक्षुणां लक्षणां रसः ॥
तेषामवयवविशेषेण शुभविशेषमाह—अतीवेत्यादि । अने-
ष्वक्षिणु विज्ञेय इति सूक्ष्मात्मशोषि पर्वतपिण्डु प्ररोहजनन-
१ ‘उनीकः’ इति पा० । २ ‘श्वेतपोरकः’ इति पा० ।
३ ‘काष्ठेष्टुः’ इति पा० ।

10 à puis le recueillir, s'en servir ? 40

2. « Nous examinons les objections
contre la conception courante »

3. 02 01 20 ! Schmidt p. 50.
« Telles sont les réflexions qui se présentent à l'esprit »

4. C'est d'abord contre et séparément
les premiers hist. d'un v, puis
d'un n puis le tourne.
de partie du v resté de la ten. post-indon.

50 Seule indication p. B. : « Es ist
nun keineswegs gleichgültig, ob
man etc... »

Si quelqu'un sent d'après cela quel
principe caractéristique est opposé
à un autre, quelle vue typique on
trouve chez les sonantistes ou chez
les adversaires, je consens à ce que
ma remarque soit fautive. Et c'est
M. Schmidt qui a raison, du moment
qu'il a raison sur ce point.
Si quelque part les sonan-
tistes, tout en menant
grand bruit de leur
théorie, avait songé à la parole
et à son traitement, qui elle peut
être dans la formation des
ou ne verrait pas
ce qui est combat d'une
14 d'air

On ne peut pas dire que
les sonantistes ont fait
un grand bruit de leur
théorie, car ils ont
trouvé une vue typique
chez les adversaires, et
c'est M. Schmidt qui a
raison sur ce point.
Si quelque part les
sonantistes, tout en
menant grand bruit de
leur théorie, avaient
songé à la parole et à
son traitement, qui elle
peut être dans la
formation des voyelles,
ils ne verraient pas
ce qui est combat d'une
14 d'air



1. Primary sources, metadata, standard

1.3.3 Text as semantic content expressed by linguistic units linked in sentences (meaning).

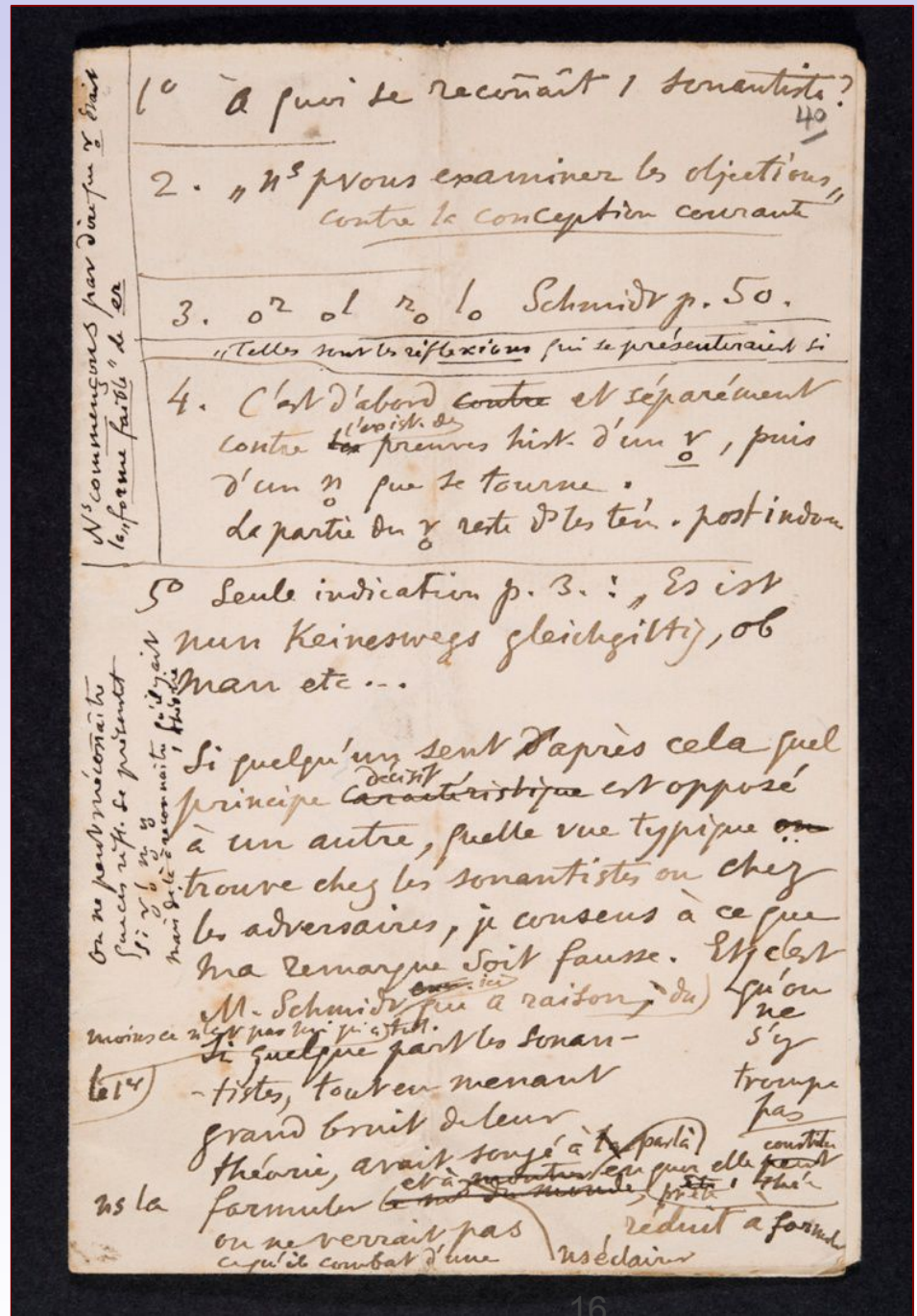
Lemmatization as first step for the analysis of meaning, but with some limitations as far as ancient and no more spoken languages:

- *ABSOLUTUM* as wordform of *ABSOLVO* or
as wordform of *ABSOLUTUM*
- *Hierba de San Juan* as wordform of *Hierba-de-San-Juan*
(well known case of the so-called: multiword)

Discussion about the theory of Indo-European sonants



Quotation of a specific opinion of Schmidt



1. Primary sources, metadata, standard

Conclusions of this section 1/2

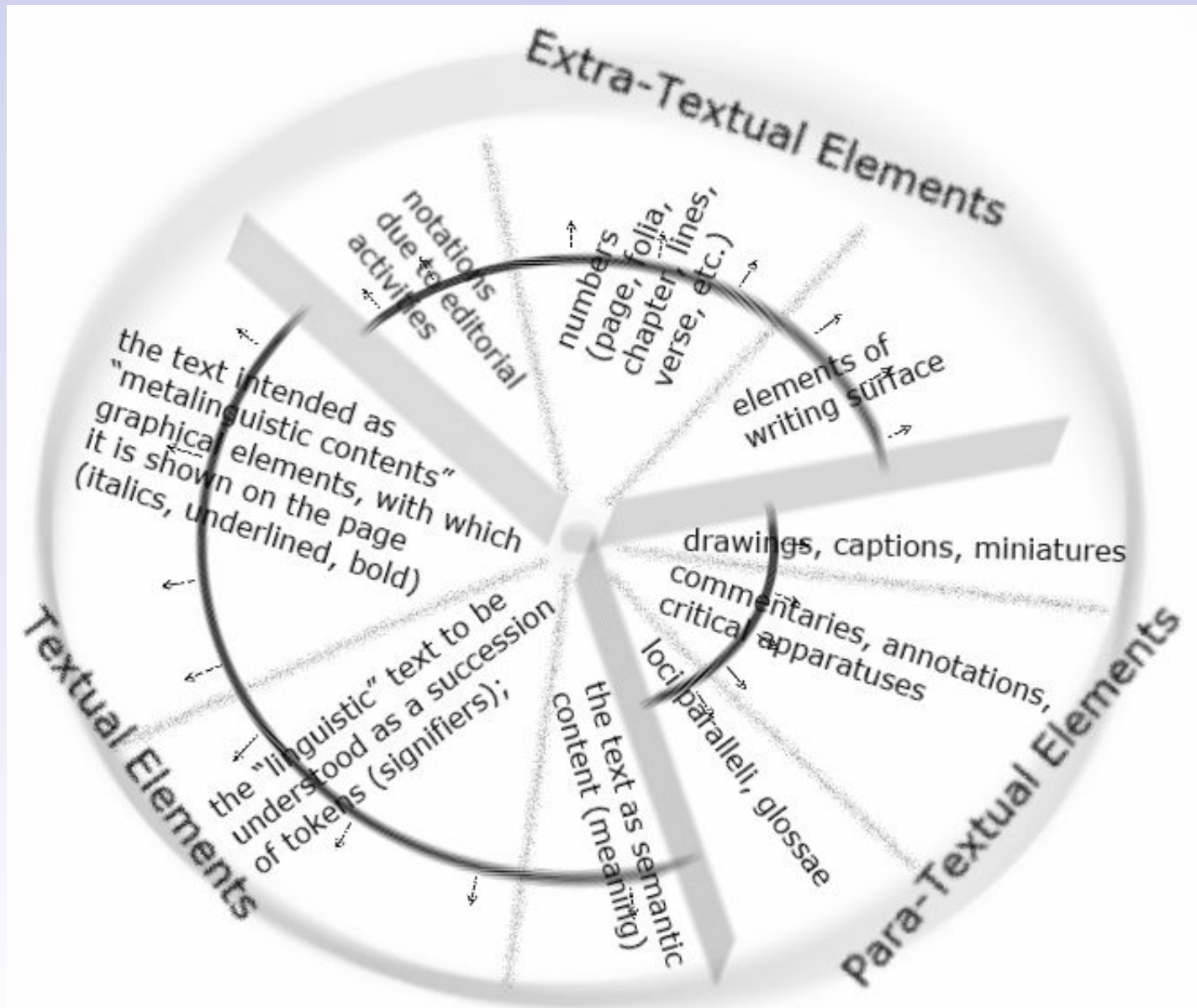
- There is no single criterion by which a digital object can be defined with unique and always valid descriptive metadata, since the description depends on the subject that "interprets" and ontologically "classifies" it.
- The classification of a digital object is, accordingly, an iterative process that accumulates metadata of different types depending: - on the point of observation; - the context in which the object is inserted; - and the competence or of the purposes of the observing subject.

1. Primary sources, metadata, standard

Conclusions of this section 2/2

- The collaborative aspect of the Web makes it possible (but not mandatory) this collection of metadata and it represents a powerful tool for enrichment of digital objects and their use by various types of users
- In a new way of teaching and training, students must be an integral part of this process of classification and assignment of descriptive metadata: “learning by doing”

Incremental nature of the descriptive metadata



1. Primary sources, metadata, standard ...

Metadata attribution to a digital object: it becomes a source enriched by information increasing its value

- Metadata are divided into sections: extra-textual, paratextual and textual metadata.
- Each section contains as many sub-sections as those found and marked-up by each single scholar in the analyzed text
- The upper edge of the sections is undefined: it is highly unlikely that a digital object is described in “all” its components.
- The portions (= different types of metadata) can be selectively chosen so that the application that browses the data could be able to satisfy the queries by different types of users (eg, users, experts, learners, general users).

Ferdinand de Saussure, Théorie des sonantes, Ms. BPU Ms. fr. 3955/1 [40r]

transverse writing

N° communications par Saussure & Binet
le forme facile de ea

1. à quoi se reconnaît 1 sonantiste?
 2. " nous pouvons examiner les objections, contre la conception courante
 3. o₂ ol r₀ lo Schmidt p. 50
 4. C'est d'abord ^{le mot de} contre et séparément
 contre les preuves hist. d'un ^v puis
 d'un n puis se tourne de partie du ^v etc. etc. postérieur

quote Schmidt p. 50, Kritik der Sonantentheorie, 1895

sign to mark the "sonantes"

change language

transverse writing

On ne peut pas dire que
Sausure n'ait pas été
influencé par les
travaux de Binet

50 Seule indication p. 3. : „Es ist
 nun ^{Keineswegs gleichgültig}, ob
 man etc...
 Si quelqu'un sent d'après cela quel
 principe ^{de fait} caractéristique est opposé
 à un autre, quelle vue typique on
 trouve chez les sonantistes ou chez
 les adversaires, je consens à ce que
 ma remarque soit fautive. Et c'est
 M. Schmidt qui a raison, du moins
 en ce qui concerne les sonantistes,
 tout en menant grand bruit de leur
 théorie, avait songé à (la partie)
 formuler la ^{constitue} même que elle ^{constitue}
 on ne verra pas ^{reduit à forme}
 ce peut être combat d'une ^{usé d'air}

erasures

Word Index

(1 of 1) 10

ΤΕΤΑ

🔍	ΤΕΤΑΓΜΕΝΟΙ	2
🔍	ΤΕΤΑΧΗΤΑΙ	2
🔍	ΤΕΤΑΧΑΤΑΙ	2

(1 of 1) 10

SEARCH GREEK

Word A	Word B	Word C
form	form	form
ΤΕΤΑΧΑΤΑΙ	x	x
Every Status	Every Status	Every Status
Operator:	OR	
<input type="button" value="Search"/>	<input type="button" value="Save parameters"/>	<input type="button" value="Clear Parameters"/>

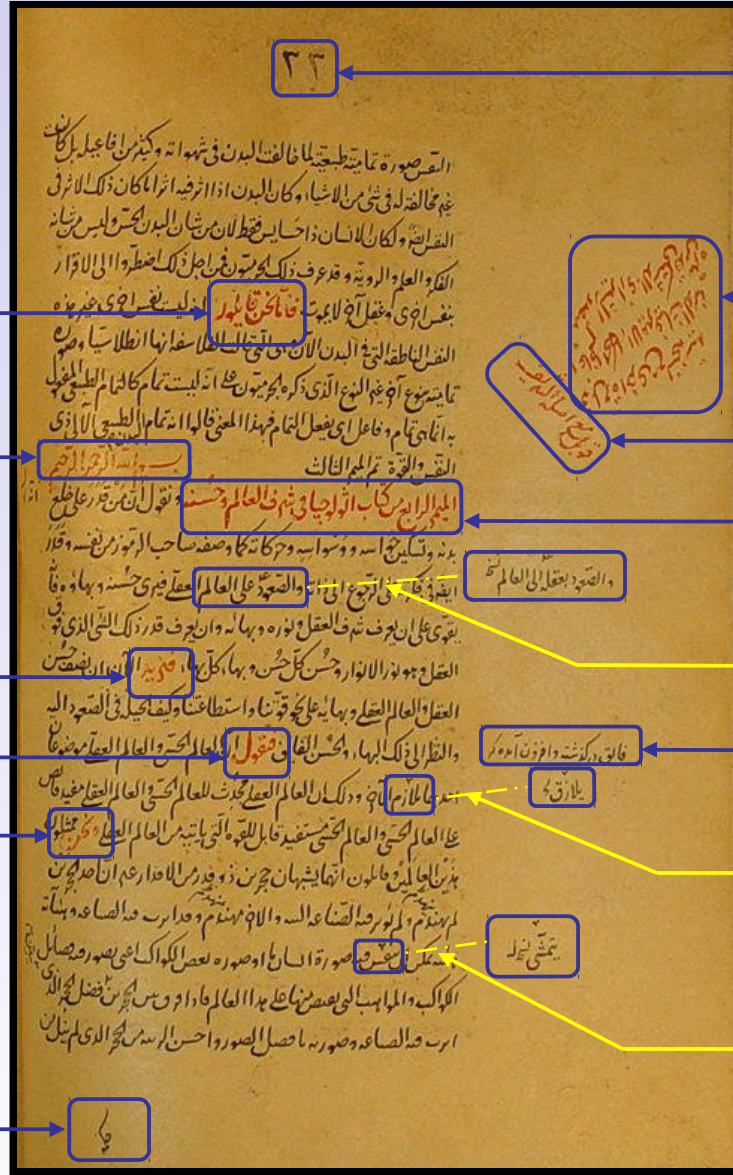
results

• 132r

(1) M. Schmidt dit que nul n'aurait jamais été tenté par une conception aussi extravagante que les nasales sonantes, si cette conception n'était visiblement inspirée par la hantise spéciale qu'exerce sur l'esprit des linguistes l'existence de ṛen sanscrit (p. 00). J'affirme que la toute première fois qu'en traduisant Hérodote la forme grecque ΤΕΤΑΧΑΤΑΙ me tomba sous les yeux (ne connaissant jusque-là que l'attique ΤΕΤΑΓΜΕΝΟΙ ΕΙΣΙ) – donc à l'école, et bien loin de rien connaître du ṛ sanscrit –, je me suis expliqué cette forme comme ne pouvant valoir que ΤΕΤΑΧΗΤΑΙ, en m'appliquant à prononcer ce groupe et en constatant aussitôt qu'il pouvait très bien se prononcer. Plus tard je m'expliquai de même ΤΑΤΟΣ. (La seule raison pour laquelle je ne fis point part de cette remarque est que je ne me pouvais naturellement soupçonner comme écolier qu'elle eût la moindre importance en linguistique, et que lorsque je pus me rendre compte de son importance, M. Brugmann venait d'émettre la même idée). – Comme autre preuve qu'il n'est pas besoin de connaître le ṛ sanscrit pour être poussé à voir un ṛ dans une foule d'a grecs, je citerai le travail de [] dans le [] vol. des Philological Transactions (186?) où toutes les formes comme [] sont également expliquées dès cette époque par un helléniste classique comme valant ποδν, ἔπην, [] avec n syllabique.

• 7r

La conception de la nasale voyelle, pense M. Schmidt, n'aurait pas même fermé l'esprit de quelqu'un sans la spéciale hantise qu'exerce sur l'intelligence de nos linguistes la classification du ṛ comme voyelle chez les Hindous (p. []). Me sera-t-il permis d'affirmer que la toute première fois qu'il m'est arrivé personnellement, par le texte d'Hérodote, de voir la forme ΤΕΤΑΧΑΤΑΙ (ne connaissant jusque'alors que l'attique ΤΕΤΑΓΜΕΝΟΙ ΕΙΣΙ) – donc sur les bancs de l'école et loin de rien connaître du ṛ sanscrit –, je m'expliquai à moi-même cette forme comme valant ΤΕΤΑΧΗΤΑΙ, en essayant de prononcer, et en discernant à ma surprise qu'il n'y avait point de difficulté à prononcer. Frappé de cette circonstance, je m'expliquai plus tard de la même façon ΤΑΤΟΣ, mais seulement je le reconnais vis-à-vis de M. Schmidt, après m'être procuré une grammaire sanscrite, et avoir eu connaissance par



Page number: 33

Text
Colour: Red
Indirect speech

Text
Colour: Red
Basmala: beginning of
the chapter

Text
Colour: Red
Indirect speech

réclame

Marginal note
Colour: Red
Rotation degree: ~180°

Marginal note
Colour: Red
Rotation degree: ~315°

Text
Colour: Red
Title of the Chapter

Variant reading
Colour: Black
Symbol 1

Marginal note
Colour: Black

Variant reading
Colour: Black
Symbol 2

Variant reading
Colour: Black
Symbol 2

How G&A WebApp manages the two texts in form of parallel pericopes

Εἰ δέ ἐστιν ἀθάνατος ἕκαστος ἡμῶν, ἢ φθειρεταιῖ πας,
ἢ τὰ μὲν αὐτοῦ ἄπεισιν εἰς σκέδασιν καὶ φθοράν, τὰῖ δὲ μένει εἰς αἰεί,
ἄπερ ἐστὶν αὐτός,
ὦ δ' ἂν τις μάθοι κατὰῖ φύσιν ἐπισκοπούμενος.
'Ἀπλοῦν μὲν δὴ τι οὐκ ἂν εἴηῖ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἔστιν ἐν αὐτῷ ψυχὴ,
ἔχει δὲ καὶ σῶμα
εἴτ' οὖν ὄργανον ὄν ἡμῖν, εἴτ' οὖν ἕτερον τρόπον προσ-ῖηρημένον.
'Ἄλλ' οὖν διηρήσθω τε αὐτῆ
καὶ ἐκατέρουῖ τὴν φύσιν τε καὶ οὐσίαν καταθεατέον.
Τὸ μὲν δὴ σῶμαῖ καὶ αὐτὸ συγκεείμενον
οὔτε παρὰ τοῦ λόγου δύναταιῖ μένειν,
ἢ τε αἴσθησις ὄραῖ λυόμενόν τε καὶ τηκόμενονῖ καὶ παντοίους
ὀλέθρους δεχόμενον,
ἐκάστου τε τῶνῖ ἐνότων πρὸς τὸ αὐτοῦ φερομένου, φθειρόντος τε
ἄλλουῖ ἕτερον καὶ μεταβάλλοντος εἰς ἄλλο καὶ ἀπολλύντος,
καὶ μάλιστα ὅταν ψυχὴ ἢ φίλα ποιούσα μὴ παρῖ τοῖςῖ ὄγκοις.
Κὰν μονωθῖ δὲ ἕκαστον γενόμενον ἐν, οὐκ ἔστι,
λῦσιν δεχόμενον εἰς τε μορφὴν καὶ ὕλην, ἐξ ὧν ἀνάγκη καὶ τὰ ἀπλά τῶν
σωμάτων τὰς συστάσεις ἔχειν.

إننا نريد أن نعلم هل الإنسان بأسره كآء واقع تحت الفساد والفاء؟
أم بعضه يببب ويبقى ويفسد وبعضه يببب ويدوم؟ وهذا البعض: هو ما هو؟
فمن أراد أن يعلم ذلك علماً صحيحاً فليفحص فحماً طبيعياً كما نحن واصفون.
فنقول: إن الإنسان لبس هو شيئاً مبسوطاً سانجاً، لكآء مرگباً من نفس وجسم؛ والنفس غير الجسم.
والجسم إما أن يكون بمنزلة آلة النفس، وإما أن يكون متصلاً بها بنوع آخر من الأنواع.
غير أنه بأي نوع الاتصال كان، فإنه ينقسم الإنسان بقسمين وهما نفس وجسم.
ولكل واحد من هذين القسمين طبيعة غير طبيعة الآخر،
والجسم مرگب غير مبسوط
والمرگب قد ينحل وينفرد إلى الأشياء التي تتركب منها،
فالجسم إذن ينفرد وينحل ولا يببب.
وقد يشهد العيان بذلك،
وذلك لأن البصر يرى كيف يببب وينحل ويفسد بأنواع كثيرة من الفساد،
ويرى كيف يُفسد بعض الأجسام بعضاً، وكيف يستحيل بعضها إلى بعض، وكيف يتغير بعضها إلى
بعض،
ولا سيما إذا لم تكن النفس الشريفة الكريمة الحية موجودة فيها، أعني في الأجسام.

Part of speech automatic attribution

Εἰ δέ σ' ἄνα πᾶσι ποσὶ μὴ φθείρω πᾶς

إنّاري أنع لعلهم أنسوا أسراؤهم في حال فصول إناء

form	Lemma	POS	voc	POS	Root	Lemma	form
εἰ		Conjunction	إِنَّ	Particle + Pronoun	أَنَّ	إِنَّ	نَا
δέ		Particle	نُريدُ	Verb	ريد	أَرَادَ	
εἰμί		Verb	أَنَّ	Particle	أَنَّ	أَنَّ	
ἀθάνατος		Adjective	نَعَلَمَ	Verb	علم	عَلِمَ	
ἕκαστος		Pronoun	هَـ	Particle	هـ	هَـ	
ἡμεῖς		Pronoun	الْإِنْسَانُ	Particle + Noun	أَنَسَ	أَلَّ	إِنْسَانَ
ἢ		Conjunction	بِأَسْرِهِ	Prep. + Noun + Pronoun	أَسْرَ	بِأَسْرِهِ	
φθείρω		Verb	كُلِّهِ	Noun + Pronoun	كَلَّلَ	كُلِّ	
πᾶς		Pronoun	وَأَقَعُ	Active Participle	وَقَعَ	وَقَعَ	
			تَحْتِ	Adverb	25 تَحْتِ	تَحْتِ	

Full-text search

- Base and advanced search functions:

where to search

form
lemma
root (arabic only)

The screenshot shows a search interface with two main windows. The 'Word Index' window on the left displays a list of words with their frequencies: δέω - 13, δή - 9, δηλονότι - 1, δήλος - 2, and δημιουργέω - 1. The 'SEARCH GREEK' window on the right is a table with three columns: Word A, Word B, and Word C. Each column has a dropdown menu for 'form', a search input field, and a dropdown for 'Every PoS'. Below the table is an 'Operator' dropdown set to 'OR', a 'Search' button, and a 'Save Parameters' button. Red arrows from external text labels point to these elements: 'where to search' points to the 'Greek' tab; 'form lemma root (arabic only)' points to the 'form' dropdowns; 'what to search' points to the search input fields; 'part-of-speech filters' points to the 'Every PoS' dropdowns; 'send parameters to composite search' points to the 'Save Parameters' button; and 'some or all terms search' points to the 'Operator' dropdown.

what to search

part-of-speech
filters

send parameters to
composite search

some or all terms
search

Contents of my speech

- Relationship between primary sources and secondary sources (= sources annotated by different kind of information)
- **Translation of primary sources**, which in our model can be considered as a particular form of secondary information
- Digital scholarly editing with COPhi: production of critical editions of digital documents, from ancient to modern ones, especially those transmitted on manuscripts

2. Translation as semantic attribution

Info Greco	Pericope Greca	Pericope Araba	Info Arabo
		فنريد الآن أن نذكر العلة التي لها وقعت الأسماء المختلفة على النفس ولزمها ما يلزم الشيء المتجزئ المنقسم بالذات.	Maymar 2 38 [13-14]
IV 3 [27] 19.1-5	Πότερα δὲ ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ τὸ ἀμέριστον καὶ ¶ μεριστὸν ὥσπερ κραθέντων, ἢ ἄλλη μὲν καὶ κατ' ἄλλο ¶ τὸ ἀμέριστον, τὸ δὲ μεριστὸν οἷον ἐφεξῆς καὶ ἕτερον ¶ μέρος αὐτῆς, ὥσπερ τὸ μὲν λογιζόμενόν φαμεν ἄλλο, ¶ τὸ δὲ ἄλογον;	فينبغي أن يُعلم: هل تتجزأ النفس؟ أم لا تتجزأ؟	Maymar 2 [38.14]
		فإن كانت تتجزأ فهل تتجزأ بذاتها، أم بعرض؟ وكذلك إذا كانت لا تتجزأ فبذاتها لا تتجزأ، أم بعرض؟	Maymar 2 38 [15-16]
		فنقول إن النفس تتجزأ بعرض، وذلك أنها إذا كانت في الجسم قبلت التجزئة بتجزؤ الجسم،	Maymar 2 38 [16-17]
IV 3 [27] 19.4-5	ὥσπερ τὸ μὲν λογιζόμενόν φαμεν ἄλλο, ¶ τὸ δὲ ἄλογον	كقولك إن الجزء المتفكر هو غير الجزء البيهيمي	Maymar 2 38 [17] - 39 [1]
		وجزؤها الشهواني غير الجزء الغضبي.	Maymar 2 39 [1]
		وإنما نعني بالجزء منها جزء الجسم الذي تكون فيه قوة النفس المفكرة، والجزء الذي فيه قوة الشهوة، والجزء الذي تكون فيه قوة الغضب.	Maymar 2 39 [1-3]
		فالنفس إنما تقبل التجزئة بعرض لا بذاتها، أي بتجزؤ الجسم الذي فيه، فأما هي بعينها فلا تقبل التجزئة البتة.	Maymar 2 39 [3-4]
IV 3 [27] 19.6	Αμέριστον μὲν οὖν ἀπλῶς εἴρηται αὐτῷ	فإذا قلنا إن النفس لا تتجزأ فإنما نقول ذلك بقول مرسل ذاتي؛	Maymar 2 39 [4-5]
IV 3 [27] 19.7	μεριστὸν δὲ οὐχ ἀπλῶς	وإذا قلنا إن النفس تقبل التجزئة فإنما نقول ذلك بقول مضاف عرضي،	Maymar 2 39 [5-6]
IV 3 [27] 19.7-8	ἀλλὰ περὶ τὰ σώματά φησι ¶ γινομένην μεριστὴν καὶ ταύτην οὐ γεγεννημένην	لأنها إنما تكون متجزئة إذا هي صارت في الأجسام.	Maymar 2 39 [6]
IV 3 [27] 19.8-9	Τὴν ¶ δὴ σώματος φύσιν ὄραν δεῖ πρὸς τὸ ζῆν οἷας ψυχῆς ¶ προσδεῖται	وذلك أنا إذا رأينا طبيعة الأجسام تحتاج إلى النفس لتكون حية حساسة	Maymar 2 39 [7]
IV 3 [27] 19.8-9	καὶ ὅ τι δεῖ τῆς ψυχῆς πανταχοῦ τῷ σώματι ¶ καὶ ὄλω παρῆναι	والجسم يحتاج إلى النفس لتكون منبثة في جميع أجزائه؛	Maymar 2 39 [7-8]
		قلنا إن النفس متجزئة، وإنما نعني بذلك أنها في كل جزء من أجزاء الجسم لأنها تتجزأ بتجزؤ الجسم.	Maymar 2 39 [8-9]
		والدليل على أن ذلك كذلك أعضاء البدن، وذلك أن كل عضو من أعضاء البدن إنما	

2. Translation as semantic attribution

- The system allow to add notes (free or classified) to the whole pericope or to a part of it:

The screenshot displays a web-based translation interface. At the top, two text boxes show selected Greek and Arabic pericopes. The Greek text is: 'Ἀπλοῦν μὲν δὴ τι οὐκ ἂν εἶη ἄνθρωπος, ἀλλ' ἔστιν ἐν αὐτῷ ψυχὴ, ἔχει δὲ καὶ σῶμα'. The Arabic text is: 'فقول: إن الإنسان ليس هو شيئاً ميسوماً ساذجاً، لكنه مركبٌ من نفس وجسم؛ والنفس غيرُ الجسم.' Below these are 'selected fragments of text' for both languages. A central comment box contains the text: 'gism translates soma as meaning "the body of rational beings", i.e. of human beings, versus jasad, "the body of irrational beings", i.e. of animals, and badan, "corpse", or even girm, "physical body" in general.' The interface includes buttons for 'greek selection', 'arabic selection', 'literal translation', 'submit', and 'clear'. Red arrows point from labels to various elements: 'selected greek pericope' to the top left box, 'selected arabic pericope' to the top right box, 'selected fragments of text' to the middle boxes, 'comment's text' to the right side of the comment box, and 'comment's type' to the left side of the comment box.

selected greek pericope

selected arabic pericope

selected fragments of text

comment's text

comment's type

greek selection

arabic selection

literal translation submit clear

2. Translation as semantic attribution

Sistema Talmud ? ⚠ Alessia Bellusci

1. Berakhot

- 1. Capitolo 1
- 2. Capitolo 2
- 3. Capitolo 3
- 4. Capitolo 4
- 5. Capitolo 5
- 6. Capitolo 6
- 7. Capitolo 7
- 8. Capitolo 8
- 9. Capitolo 9

1. Mishnâ

2. Ghema

3. Berakh

4. I luoghi

5. Chi dev

6. La ben

7. Altre lis

8. Pratic

9. Cose p

10. Sulla

11. Altri ir

12. Discu

13. Il con

- 1. La d
- 2. La r
- 3. Il so

4. La domanda di Shapur

5. La Risposta di Shmuel

2. Shabbât

5. Rosh Hashana

6. Yoma

19. Qiddushin

21. Bavâ Metz'â

Originale in ebraico

ואיבערן אימא מ'האט יין ערין זיבן זענען
אמר רבא: פנען, דלא מסוה ליה לאינש לא
דקלא דנבבא, ולא פילא דעילא בקופא
דמקטא.

56a

אמר ליה קיסר לרבי יהושע ברבי סנאי:
אמרתו דתקמיתו טובא, אימא לי מאי חזינא
בקלמאי! אמר ליה: חזית דמשמרי לה פרסאי
וגרבי בה, ורע' בה שקצי בחויקרא דנבבא.
הרהר פוליה וימא, ולאורתא חזא. אמר ליה
שבור מלכא לשמואל: אמרתו דתקמיתו
טובא, אימא לי מאי חזינא בקלמאי! אמר ליה:
חזית דאתי רומאי ושבוי לה, וסכני בה קשייתא
ברחמיא דנבבא. הרהר פוליה וימא ולאורתא
חזא.
בר הדא מפשר חלמי כות, מאן דהיב ליה
אגרא – מפשר ליה למעליותא, ומאן דלא יהיב
ליה אגרא – מפשר ליה לגרעיותא. אב' ורבא
חזו חלמא, אב' יהיב ליה חזא ורבא לא יהיב
ליה. אמר ליה: אקרנן בחלמין "שורק טבוח
לעינך" וכו'. לרבא אמר ליה: פסיד עסקה ולא
אכני לה למיכל מעוצבא דלבה, לאב' אמר
ליה: מרווח עסקה, ולא אכני לה למיכל מסדנא
דלבה.

13. Il controllo del contenuto dei sogni *richtner2*

13.1. La domanda dell'imperatore *richtner2*

אמר ליה קיסר לרבי יהושע ברבי סנאי	Disse l'imperatore di Roma a rabbi Yehoshuah, figlio di rabbi Chaninah:
אמרתו דתקמיתו טובא,	Voi dite di essere molto saggi,
אימא לי מאי חזינא בקלמאי!	allora dimmi cosa vedrò nel mio sogno!

13.2. La risposta di rabbi Yehoshuah *richtner2*

אמר ליה:	Gli disse:
חזית דמשמרי לה פרסאי וגרבי בה,	tu vedrai che i Persiani ti obbligheranno ai lavori forzati e ti depruderanno,
ורע' בה שקצי בחויקרא דנבבא.	e ti faranno pascolare gli animali con un bastone d'oro.

13.3. Il sogno dell'imperatore *richtner2*

הרהר פוליה וימא,	L'imperatore ci pensò tutto il giorno,
ולאורתא חזא.	e poi di notte vide ciò in sogno.

1.9.13.4. La domanda di Shapur *alessia*

אמר ליה שבור מלכא לשמואל:	Disse il re Shapur a Shmuel:
אמרתו דתקמיתו טובא,	Voi dite di essere molto saggi,
אימא לי מאי חזינא בקלמאי!	allora dimmi cosa vedrò nel mio sogno!

1.9.13.5. La Risposta di Shmuel *alessia*

אמר ליה:	Gli disse:
(stringa originale vuota)	(traduzione non inserita)

Risorse correlate

Note

Nessuna nota inserita.

Glossari

Nessun riferimento ai glossari.

Suggeritore

אמרתו דתקמיתו טובא, *richtner2* **★★★★★**

דחוי קבדתי טובא, *jdisegni* **★★★★☆**

Voi dite di essere molto saggi, ←

דחוי קבדתי טובא, *jdisegni* **★★★★☆**

si rallegravano troppo .

דחוי קבדתי טובא, *jdisegni* **★★★★☆**

si rallegravano troppo.

Versioni precedenti

Nessuna versione precedente disponibile.

